

## *Rebaixes*

Lentament m'he tornat a despullar davant  
d'aquell altre mirall del provador,  
les proporcions perdudes. He vist que uns quants  
mots tendres teus s'havien quedat agafadets  
als voravius del meu sostenidor. I uns petits  
esquiadors han relliscat fent ziga-zagues i  
gatzara d'orxata per les meves espatlles: eren  
les teves bromes. I allò que sóc difícil i un  
parell més de mocs han rebotat al tamboret amb  
un soroll de penjarobes. Un sobre l'altre els  
tres vestits discrets que he triat amb desmai a la  
botiga per si agradar-te fóra una cosa necessària.  
Sembren records de noies; de vegades les veig en  
passarel·la per la teva mirada bellugant les  
caderes i les denes brillants del teu desig. No  
els sóc hostil: els seus humors t'han conduït a mi.  
I imagino altres dones, a les quals precedeixo i  
somric: l'oreig tebi als cabells de la meva cançó.  
Veig les veus... "La cremallera domina, els botons  
fan bossanyes..." La banalitat sona igual en europant.  
N'he triat un que desaré a l'armari fins el dia que et vegi.  
Als altaveus Gardel.  
A la caixa un garbuix i xereca d'adolescents de  
professió i gent rica i jo com una nena amb un ram  
de clavells embolcallat amb paper de diari.  
Ja veig que no és poètic. És només una història  
vulgar (i tan petita) de com passo les hores que  
et segueixen a tu. Com un cristall de sucre girant  
a la sínia d'una tassa per la força centrípeta que  
algú fa en remenar. Mica en mica em desfaig sense  
el perdó que em fes desaparèixer i em transformo en  
te amb gel, amb la esperança enterbolida que la set  
de la pressa em regali un altre instant, em deixi  
la propina d'un matí repetit,  
la propina d'un matí repetit  
de petons.

## At the Sales

*(translated Anna Crowe)*

Slowly I went back to undressing in front of  
that other mirror in the fitting-room,  
proportions skewed. I saw that several  
kind words of yours had got caught  
on the edge of my bra. And some tiny  
skiers were zig-zagging all over my  
shoulders, larking about: your jokes.  
The very thing I'm touchy about, and then  
another couple of snubs bounced off the stool with  
a clang of coat-hangers. One on top of another,  
three modest dresses I'd plucked listlessly from  
the rail, as though pleasing you were a priority.  
They're like memories of girl-friends: sometimes I see them  
like a chorus-line in your smile powering your  
thighs and the shining teeth of your desire. I don't  
bear them any grudge: their moods led you to me.  
And I picture other women, the ones I precede,  
and I smile: the warm ear among the hair in my song.  
I see their voices... "You really notice that zip, the buttons  
stick out..." It's just as banal in Euro-speak. I've chosen one  
that I'll leave in the wardrobe until the day we meet.  
Carlos Gardel laments from the tannoy.  
At the till there's a seething mass of adolescents, offspring  
of the well-to-do, professional classes, with me like a child  
clutching a bunch of carnations wrapped in newspaper.  
I can see how unpoetic it is. It's only a common tale  
(and a short one at that) of how I spend the hours that  
follow in your wake. Like a grain of sugar swirled  
by centrifugal force in the whirlpool of a cup  
as someone stirs it. Little by little I dissolve with no reprieve  
that you'll make me disappear completely, and I change  
into you with indifference, in the dubious hope that love  
of the chase will grant me one more moment, will leave me  
the tip of yet another morning,  
the tip of yet another morning  
filled with kisses

**Anna Aguilar-Amat**

*Soldes*

*(traduction de François-Michel Durazzo)*

Lentement je me suis déshabillée devant  
cet autre miroir de la cabine, toute proportion  
perdue. J'ai vu que quelques-uns  
de tes mots tendres étaient restés accrochés  
aux bords de mon soutien-gorge. Et quelques  
petits skieurs ont dévalé mes épaules slalomant  
avec des rires de horchata : c'étaient  
tes blagues. Et ça que je sois difficile et quelques  
autres injures ont rebondi sur le tabouret avec  
un bruit de cintres. L'une après l'autre les  
trois robes discrètes que j'ai négligemment choisies dans  
la boutique pour si jamais te plaire était chose nécessaire.  
Elles ressemblent à des souvenirs de gamines ; je les vois parfois  
alignées dans ton regard à se trémousser  
des hanches et faire briller l'ivoire de ton désir. Je  
ne leur en veux pas : leurs humeurs t'on mené à moi.  
Et j'imagine d'autres femmes, devant qui je passe en  
souriant : brise tiède dans les cheveux de ma chanson.  
Je vois les voix... 'La fermeture éclair l'emporte, les boutons  
se bombent.' Les banalités rendent le même son en européanto.  
J'en garde une dans l'armoire pour quand tu viendras.  
Maintenant un tango de Gardel.  
A la caisse, confusion, les piailllements d'adolescents  
de profession et des gens riches et moi comme une gosse  
avec un bouquet d'œillets enveloppé dans du papier journal.  
Je vois bien que ce n'est pas poétique. Ce n'est rien d'autre  
qu'une banale histoire (et si petite) sur les heures qui passent  
quand tu es parti; comme un morceau de sucre qui tourne  
dans le tourbillon d'une tasse par la force centrifuge que  
quelqu'un met en branle. Peu à peu je me dissous sans  
le pardon qui me ferait disparaître et me transforme  
en thé glacé, avec l'espérance trouble que la soif  
de la course m'offrira encore un moment, me laissera  
le cadeau d'un matin répété  
le cadeau d'un matin répété  
de baisers.

## ***Rebajas***

*(Traducción de Jordi Virallonga)*

He vuelto a desnudarme lentamente ante  
aquel otro espejo del probador, perdidas  
las proporciones. He visto que unas cuantas  
palabras tiernas tuyas se quedaron prendidas  
en los dobladillos de mi sujetador. Y unos pequeños  
esquiadores han resbalado haciendo zig-zags  
y algazara de horchata por mis hombros: eran  
tus bromas. Y aquello de que soy difícil y un  
par más de improperios han rebotado sobre el taburete con  
un ruido de perchas. Uno tras otro los  
tres vestidos discretos que he escogido con pereza en la  
tienda por si gustarte fuera una cosa necesaria.  
Parecen recuerdos de muchachas; a veces las veo en  
pasarela por tu mirada moviendo las  
caderas y las cuentas brillantes de tu deseo. No  
les soy hostil: sus humores te han conducido a mí.  
E imagino otras mujeres, a las que precedo y  
sonrío: el oreo tibio en los cabellos de mi canción.  
Veo las voces... "La cremallera domina, los botones  
se abomban". La banalidad suena igual en europanto.  
Tengo uno en el armario para cuando te vea.  
Ahora suena Gardel  
En la caja un embrollo y el jaleo de adolescentes de  
profesión y gente rica y yo como una niña con un ramo  
de claveles envuelto en papel de periódico.  
Ya veo que no es poético. Es sólo una vulgar  
historia (y tan pequeña) del pasar de las horas  
que te siguen. Como un cristal de azúcar girando  
en la noria de una taza por la fuerza centrípeta que  
alguien hace al remover. Poco a poco me deshago sin  
el perdón que me haría desaparecer y me transformo  
en té con hielo, con la turbia esperanza que la sed  
de la prisa me regale otro instante, me deje  
la propina de una mañana repetida,  
la propina de una mañana repetida  
de besos.